

## TÁTO ZMLUVA O UDELENÍ LICENCIE A O DOHODE NA OSTATNÝCH PODMIENKACH SPOLUPRÁCE SA UZATVÁRA DŇA

medzi

### Kimie Nakano

Bydlisko: c/o United AgentsLtd  
12-26LexingtonStreetLondon W1F 0LE  
London W1F 0LE

dátum narodenia:

číslo pasu:

(ďalej ako "Kostýmový návrhár")

a

### Národným divadlom Košice

Sídlo: Hlavná 58, 042 77 Košice  
Konanie: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD. - generálny riaditeľ  
Právna forma: štátna príspevková organizácia  
Zriaďovateľ: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK- 3905/2023-110/7836  
Banka: Štátna pokladnica  
IBAN: SK85 8180 0000 0070 0007 0481, SK35 8180 0000 0070 0024 0452  
SWIFT kód: SPSRSKBA  
IČO: 31299512  
IČ DPH: SK2021469758  
DIČ: 2021469758  
Kontaktná osoba: Mgr. art. Andrej Petrovič  
Telefón: +421 – 2452 206  
Webové sídlo: [www.sdke.sk](http://www.sdke.sk)  
E-mail: [andrej.petrovic@sdke.sk](mailto:andrej.petrovic@sdke.sk)  
(ďalej ako "Objednávateľ")

### Dohoda

Objednávateľ týmto súhlasí s poskytnutím licencie na existujúce kostýmové návrhy Kostýmového návrhára pre inscenácie Kaash a Dust (spolu ďalej len "Inscenácia"), ktoré má Národné divadlo Košice obnoviť v choreografii Akrama Khana (ďalej len "Choreograf"), a s angažovaním asistenta Objednávateľa, ktorý bude úzko spolupracovať s Kostýmovým návrhárom pri výrobe nových kostýmov podľa prototypov kostýmov Autora pre potreby pre Inscenáciu.

Kostýmový návrhársa zaväzuje zúčastniť sa na všetkých potrebných online stretnutiach, prípadne stretnutiach osobne v mieste sídla Objednávateľa, k inscenácii pred skúškami podľa vzájomnej dohody a v závislosti od svojich možností.

Návrhár bude k dispozícii telefonicky alebo online, podľa požiadaviek Objednávateľa počas skúšok a až do tlačovej konferencie/premiérového predstavenia v závislosti od jeho primeranej dostupnosti.

Termíny výroby sú:

Skúšky	18.08.2024 to 17.10.2024
Nástupné / technické skúšky	Pondelok 7. októbra 2024 a Utorok 8. októbra 2024
Predpremiéra	Štvrtok 17. októbra 2024 19:00
Premiéra	Piatok 18. októbra 2024 19:00

### **Odmena, tantiémy a výdavky**

Objednávateľ zaplatí Kostýmovému návrhárovi sumu spolu 7 500,- EUR (slovom: sedem tisíc päťsto). Táto odmena sa zaplatí spolu v 1 sume.

Objednávateľ zaplatí kostýmovému výtvarníkovi za osobné stretnutia v sídle Objednávateľa sumu spolu 300 € (slovom: tristo eur). Táto odmena sa vypláca celkovo jednou sumou.

Tieto sumy sú v každom prípade nevratné a bude uhradené bankovým prevodom na nasledujúci bankový účet po prijatí príslušnej faktúry, v lehote splatnosti 30 dní, pričom faktúra môže byť vystavená najskôr v deň realizovania premiéry predstavenia:

Názov účtu: United Agents Limited Klienty účet  
Banka: Coutts & Co  
Kód druhu: 18-00-91  
Číslo účtu:  
IBAN:  
BIC:

Kostýmový návrhár v čase vytvorenia tejto Zmluvy nepredložil Objednávateľovi potvrdenie o svojej daňovej rezidencii, preto bude odmena podľa tohto článku Zmluvy uhradené po zdanení sadzbou dane z príjmu v súlade so zákonom o dani z príjmu (pričom sadzba dane predstavuje 19%) a to aj za poskytnutý nepeňažný príjem (za ubytovanie). V tomto prípade fakturovaná suma bude znížená o sumu dane.

V prípade, že Kostýmový návrhár predloží pred uhradením odmeny podľa tohto článku Zmluvy potvrdenie o ich daňovej rezidencii, bude odmena zdanená v súlade s príslušnou zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia (za licenčný poplatok sadzba dane 0%; z ostatných odmien sa zdaniteľnosť tohto príjmu posudzuje podľa § 16 ods. 1 písm. a) zákona o dani z príjmov a článku 14 /Nezávislé povolanie/ príslušnej zmluvy o zamedzení dvojitého zdanenia;

Čl. 14 - Príjmy, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá zo slobodného povolania alebo inej nezávislej činnosti podobného charakteru, budú zdanené len v tomto štáte, pokiaľ príjemca nemá obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon svojej činnosti).

Za všetky dni práce, ktoré Kostýmový návrhár vykoná (len na základe písomnej dohody s Objednávateľom), po premiére produkcie, či už na mieste alebo mimo neho, sa účtuje dodatočná denná sadzba vo výške 500 EUR, pričom tento poplatok sa nebude počítať za menej ako plný 8-hodinový pracovný čas

Akékoľvek dodatočné výdavky musia byť vopred písomne dohodnuté s Objednávateľom.

Kostýmový návrhár znáša svoje cestovné náklady na všetky cesty, ktoré si zmluva vyžaduje.

Objednávateľ zabezpečí pre Kostýmového návrhára ubytovanie na Malej scéne Národného divadla Košice v čase nevyhnutne potrebnom na osobné pracovné stretnutie za účasti Kostýmového návrhára v mieste sídla Objednávateľa; Kostýmový návrhára je povinný oznámiť (písomne, e-mailom, telefonicky) nenastúpenie na ubytovanie do 12.00 hod. dňa predchádzajúceho dňu nástupu na ubytovanie, a to kontaktnej osobe Divadla uvedenej v záhlaví tejto Zmluvy.

Miestom zdaniteľného plnenia je Slovenska republika.

### **Inscenácia**

Pomer pridelených prostriedkov na kostýmy sa dohodne s vedúcim výroby. Vo všetkých výrobných záležitostiach sa výtvarník obráti na vedúceho výroby.

### **Kostýmový návrhár–Kimie Nakano**

Takéto označenie sa musí objaviť na všetkých reklamných materiáloch, okrem iného na tlačových správach, inzerátoch, plagátoch, billboardoch, letákoch, letákoch, elektronických letákoch, programoch a na webovej stránke propagujúcej produkciu.

Úplný životopis a schválená fotografia Kostýmového návrhára, ktoré poskytne jeho zástupca (Dan Usztan zo spoločnosti United Agents, [dusztan@unitedagents.co.uk](mailto:dusztan@unitedagents.co.uk)), sa uvedú vo všetkých programoch, v ktorých sa uvádza akýkoľvek iný člen tvorivého tímu.

### **Reklama**

Objednávateľ môže vyhotoviť alebo nechať vyhotoviť záznamy predstavení vrátane videozáznamov na archívne účely. Výslovne sa rozumie, že Objednávateľ nesmie v žiadnom prípade použiť alebo povoliť verejné prehrávanie alebo predaj takýchto záznamov, ani ich použiť na iné ako archívne účely. Ak akákoľvek osoba alebo spoločnosť dostane platbu za použité archívne materiály obsahujúceho dielo Kostýmového návrhára, potom je zástupca Kostýmového návrhára oprávnený rokovať o odmene za použitie diela Kostýmového návrhára.

Kostýmový návrhár súhlasí s tým, že Objednávateľ môže použiť nakrútené úryvky z produkcie na reklamné účely v televízii a na svojich sociálnych sieťach a webovej stránke za predpokladu, že každý úryvok nepresiahne tri minúty vysielacieho času, a v prípade akejkoľvek elektronickej tlačovej zostavy (Electronic Press Kit) v trvaní najviac desať minút.

### **Autorské práva**

Osobnostné autorské práva k dielu Kostýmového návrhára podľa tejto zmluvy patria Kostýmovému návrhárovi. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kostýmového návrhára sa nesmú vykonávať žiadne zmeny v jeho diele.

Uvedené ustanovenie sa považuje za výhradnú licenciu, ktorá oprávňuje Objednávateľa s vylúčením všetkých ostatných osôb vykonávať tie práva potrebné na účely divadelnej prezentácie, ktoré by inak mohol vykonávať Kostýmový návrhár ako vlastník autorských práv k produktu svojich služieb podľa tejto zmluvy.

Dohodnutá odmena sa vzťahuje na použitie návrhov na živé predstavenia uvedené Producentom len do 18.10.2026.

### **Prvé odmietnutie**

Výtvarník bude mať prednostné právo pracovať na akýchkoľvek ďalších predĺženiach, obnoveniach, zájazdoch, prenosoch alebo akýchkoľvek ďalších predstaveniach inscenácie po vyššie uvedených termínoch za honorár a/alebo autorský honorár, ktorý sa dohodne v dobrej viere. Ak výtvarník nebude môcť v budúcnosti pracovať na žiadnom z takýchto obnovení, zájazdov alebo prenosov, dostane honorár a/alebo autorský honorár za svoje autorské práva, ktorý sa dohodne v dobrej viere, a bude mať právo schváliť, kto by mal byť fyzicky prítomný namiesto neho, pričom všetky náklady na takéhoto spolupracovníka bude znášať Objednávateľ.

### **Vstupenky**

Kostýmový návrhár má nárok na dve vstupenky na premiéru, za účelom kontroly plnenia tejto zmluvy.

### **BOZP**

Aby sa predišlo pochybnostiam, kostýmový výtvarník je zodpovedný len za umelecké a vizuálne prvky svojej práce a je zodpovednosťou Objednávateľa, a nie kostýmového výtvarníka, aby zabezpečil, že všetky prvky produkcie sú v súlade s miestnymi požiarnymi, zdravotnými a bezpečnostnými predpismi.

### **Vznik sporu**

Ak vznikne akýkoľvek spor týkajúci sa tejto dohody alebo ak vznikne akákoľvek záležitosť, ktorá nie je ustanovená v tejto zmluve, strany sa navzájom poradia a dospejú k rozhodnutiu na základe vzájomnej dohody. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadne spory budú rozhodované riadnymi súdmi.

### **Záverečné ustanovenia**

Právne vzťahy vyplývajúce z tejto Zmluvy sa riadia slovenským právnym poriadkom.

Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po zverejnení v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR. Jej zmeny a dodatky musia byť vykonané písomne a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.

Táto zmluva je vyhotovená v 2 anglických a 2 slovenských jazykových verziách, po jednom rovnopise z každej jazykovej verzie pre každú Zmluvnú stranu. Obe jazykové verzie sa považujú za rovnako autentické. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami má prednosť výklad anglickej jazykovej verzie.

Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.

Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu medzi stranami a nahrádza všetky predchádzajúce vyhlásenia, dojednania, dohody a dojednania medzi stranami týkajúce sa jej predmetu. Táto dohoda môže byť zmenená len písomne a potvrdená zmluvnými stranami.

Odsúhlasené a podpísané  
V Košiciach dňa .....

Odsúhlasené a podpísané  
V ..... dňa .....

.....  
Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.  
za Národné divadlo Košice

.....  
Kimie Nakano